

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I Jezus robił postępy w mądrości i wzroście i łasce przed Bogiem i ludźmi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś czynił postępy w mądrości i dojrzewaniu* oraz w łasce u Boga i u ludzi.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I Jezus posuwał się [w] mądrości, i dojrzałości, i łasce u Boga i ludzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I Jezus robił postępy (w) mądrości i wzroście i łasce przed Bogiem i ludźmi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus tymczasem rozwijał się umysłowo i fizycznie, Bóg otaczał Go łaskawą opieką, a ludzie życzliwością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezusowi przybywało mądrości i wzroście oraz łaski u Boga i u ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus pomnażał się w mądrości, i we wzroście i w łasce u Boga i u ludzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus się pomnażał w mądrości i w lecach, i w łasce u Boga i u ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaś czynił postępy w mądrości, w latach i w łasce u Boga i u ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezusowi zaś przybywało mądrości i wzroście oraz łaski u Boga i u ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś dojrzewał, wzrastał w mądrości i łasce u Boga i ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus wzrastał w mądrości, w latach i w łasce u Boga i u ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus robił coraz większe postępy w mądrości, w dojrzałości i w łasce u Boga i u ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus rozwijał się fizycznie i umysłowo i cieszył się coraz większą miłością Boga i ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus zaś wzrastał w mądrości i w latach, i w łasce u Boga i u ludzi.

¹⁾ dojrzewaniu, ἡλικία, l. wzroście, w rozwoju, w latach (ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων).

²⁾ <x>90 2:26</x>; <x>240 3:4</x>; <x>490 1:80</x>; <x>490 2:20</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A Ісус набував мудрости, віку та ласки - в Бога і в людей.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I Iesus ciął naprzód mądrością i cechami odpowiadającymi wiekowi i łaską u-przy niewiadomym bogu i niewiadomych człowiekach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus także rozwijał się w mądrości, postawie i przychylności, z powodu Boga i ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A Jezua wzrastał zarówno w mądrości, jak i pod względem fizycznym, zyskując życzliwość tak wśród ludzi, jak i u Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus w dalszym ciągu robił postępy w mądrości i we wzroście cielesnym oraz w łasce u Boga i u ludzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus zaś rósł i nabierał mądrości, ciesząc się przychylnością Boga i ludzi.